

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНО-
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ЖАНРА ЮРИДИЧЕСКОГО ТРИЛЛЕРА В ЕГО
ОТНОШЕНИИ К РЕЧЕВЫМ ЖАНРАМ СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА**

*Работа представлена кафедрой теории коммуникации, риторики и русского языка
Алтайского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. А. Чувакин

Статья посвящена рассмотрению литературного жанра юридического триллера как сложного речевого жанра, основные признаки которого определены простыми речевыми жанрами судебного процесса и их лингвистическими особенностями.

The article is devoted to the genre of a law-suit thriller as a complex speech genre. Its main characteristics are the linguistic peculiarities of the simple speech genres of a trial.

Необходимость установления зависимости признаков жанра юридического триллера от лингвистических особенностей речевых жанров судебного разбирательства определяется тем, что литературно-художественные жанры постоянно пополняются и каждому новому жанру свойственны специфические приемы художественного воплощения, которые мы считаем возможным рассмотреть на базе современных лингвистических идей, позволяющих, в свою очередь, по-новому взглянуть на традиционные системы жанров.

Исследование выполняется на материале текста оригинала на английском языке «The Runaway Jury» американского писателя Джона Гришэма (John Grisham) и его перевода на русский язык «Вердикт» в авторстве И. Я. Дорониной и направлено на установление дифференциальных признаков жанра и их языковой реализации в указанных текстах.

Базой исследования являются следующие положения:

Текст любого литературного произведения может быть определен как сложный,

вторичный речевой жанр, состоящий из ряда простых, первичных речевых жанров¹, непосредственно связанных с ситуацией речевого общения и представляющих собой типы высказываний, «характеризующиеся сходным тематическим содержанием, стилем и композиционным построением². Принимая точку зрения М. Ю. Федосюка, считающего речевые жанры не типами высказываний, а типами текстов, мы получаем возможность вписать любой текст в контекст литературных жанров. Поскольку литературный жанр есть «исторически понятный тип формосодержательного единства в литературе»³, а тип формосодержательного единства есть ни что иное, как тип текстов⁴, то характерные особенности литературного жанра определяют выбор первичных речевых жанров и их комбинаторику в условиях литературной коммуникации. И наоборот, первичные речевые жанры, обслуживающие ту или иную сферу человеческого общения и обладающие специфическими признаками, преломляясь через сознание автора, формируют текст определенного литературного жанра, выступающий как вторичный речевой жанр.

Отношения текстов определенного жанра с внешним миром действительности и миром текстов могут быть описаны на основе теории эвокации. Воспроизведение или эвокация представляет собой «специфическую деятельность «человека говорящего, содержанием которой является целенаправленная, эстетически значимая, творчески протекающая реализация репрезентативной функции языка посредством знаковых последовательностей (текстов) в актах коммуникативной деятельности говорящего (автора) и слушающего (читателя) в коммуникативных ситуациях эстетической деятельности»⁵. Опираясь на идею А. А. Чувакина о неоднородной эвокации, определим лингвистические особенности эвокационно преобразованных ситуативно-речевых блоков действительности в художественном тексте юридического триллера на английском языке (1-й уровень эвокации)

и лингвистические особенности преобразования языковых единств, передающих жанровые признаки юридического триллера при переводе с английского языка на русский язык (2-й уровень эвокации). Подобное сопоставление позволит нам проверить устойчивость приемов передачи жанровых признаков юридического триллера в текстах на английском и русском языках и также выявить и объяснить некоторые закономерности переводческих трансформаций текста.

Итак, сформулируем признаки жанра юридического триллера на материале текста романа J. Grisham «The Runaway Jury» на английском языке (языке оригинала).

Юридический триллер – жанр, описывающий судебное преследование обвиняемого и характеризующийся динамичным, напряженным повествованием⁶. Жанровыми признаками текстов юридического триллера как и всех других сложных речевых жанров будут содержательные, формальные и функциональные признаки⁷. Формальные признаки юридического триллера – динамичность и напряженность, также как и функциональный признак – развлекательность, являются общеродовыми парадигматическими признаками авантурной литературы, а потому они не будут являться дифференциальными. Содержательные же признаки, связанные с преследованием ответчика в суде, являются жанрообразующими, задающими выбор специфических приемов выразительности и отсылающими к определенному словарю действительности, общему для автора и читателей текста.

Остановимся подробнее на дифференциальных жанрообразующих признаках юридического триллера.

Как отмечалось выше, текст юридического триллера в свете теории М. Ю. Федосюка может рассматриваться как сложный речевой жанр, состоящий из определенного набора простых речевых жанров, непосредственно связанных с судебным разбирательством.

Л. А. Введенская и Л. Г. Павлова называют следующие речевые жанры судебного разбирательства⁸: руководящее напутствие присяжным, обвинительная речь, защитительная речь, судебные прения, вынесение приговора. Исследователи речевых жанров судебного разбирательства⁹ выделяют следующие их признаки: стандартизованность (на фоне юридических терминов и клише) и экспрессивность, в языковом плане характеризующиеся сочетанием стандартных и эмоционально-экспрессивных средств выражения.

Судебное разбирательство как объект эвокации представляет собой языко-ситуативную коммуникацию на основе связи языкового и ситуативного, первичные речевые жанры судебного разбирательства выступают как основные формы такой коммуникации, а их признаки сохраняются в тексте юридического триллера как вторичного речевого жанра и определяют специфику его содержания. Подобная общность признаков объясняется действием принципа адекватности, устанавливающего соответствие объекта эвокации (судебного разбирательства) продукту эвокации (судебному разбирательству, воспроизведенному посредством языка)¹⁰.

В рассматриваемом тексте юридического триллера "The Runaway Jury" J. Grisham эти признаки лингвистически представлены следующим образом. Стандартизованность как первый из жанрообразующих признаков юридического триллера репрезентирована юридическими терминами (Law of torts, witness, sequestration, и т. д.), именами, обозначающими лицо по признаку, обусловленному его положением либо действиями (*the Circuit Clerk*), императивными и пассивными конструкциями.

Жанрообразующий признак экспрессивности представлен в исследуемом нами тексте метафорами, создающими образность текстовых фрагментов, и повторами, заостряющими внимание на отдельных наиболее значимых фрагментах текста, усиливающими его эмоциональное напряжение.

Поскольку основной функцией художественного текста является эстетическое воздействие на читателя, переводчик не может избрать объектом своей деятельности содержание в отрыве от особенностей выражения. Успех перевода зависит от правильного выбора способа перевода, который при переводе каждого фрагмента текста должен отталкиваться от особенностей языкового выражения жанровых признаков, релевантных для данного фрагмента.

Исследование показывает, что произвольная замена способов выражения жанровых признаков юридического триллера, не зависящая от объективных причин, таких, как разница в лексической базе языков, приводит к искажению этих признаков, их сглаживанию в тексте перевода (см. прим.1):

He said the trial was scheduled to last for several weeks, and that the jurors would not be sequestered. There were some specific statutory excuses from jury duty.

Суд, объяснил Харкин, вероятно, продолжится несколько недель, присяжные не будут изолированы. Существуют определенные официальные ограничения для статуса присяжного.

Приведем свой вариант перевода в подстрочнике, чтобы проиллюстрировать произошедшие трансформации.

(Он сказал, что судебный процесс запланирован на несколько недель и что присяжные не будут секвестрованы. Есть перечень установленных законом случаев, когда лица имеют право на освобождение от исполнения обязанностей присяжного.)

Неверная трактовка юридического термина "statutory excuses" ведет к искажению коммуникативной цели высказывания и бессмысленному выражению «ограничения для статуса присяжного» в тексте перевода.

Таким образом, базируясь на некоторых идеях современной лингвистики, лежащих в сфере теории речевых жанров и теории эвокации, мы лингвистически обосновали в данной статье сущностные особенности литературно-художественного жанра юридического триллера. Поскольку ис-

следование текстов юридического триллера “The Runaway Jury” J. Grisham и его перевода как вторичных речевых жанров устанавливает сохранение в них в результате эвокации лингвистических особенностей

первичных речевых жанров судебного разбирательства, то это позволяет, поставить вопрос о роли языка текста как фактора, определяющего особенности рассматриваемого в статье литературного жанра.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Бахтин М. М.* Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб.: Азбука, 2000.; *Федосюк М. Ю.* Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 102–120.

² *Бахтин М. М.* Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб.: Азбука, 2000. С. 249.

³ *Луков В. А.* История литературы: Зарубежная литература от истоков до наших дней. М.: Academia, 2003. С. 12.

⁴ *Переверзин В. М.* Жанровые идеи М. Бахтина в контексте типологического изучения классики большого эпоса // Вестник МГУ. Серия № 19. 2002. № 4. С. 57.

⁵ *Чувакин А. А.* Основы эвокационной теории художественной речи.: Диссертация в виде научного доклада на соискание... докт. филол. наук. Барнаул: Изд-во Алтайского гос.ун-та, 1996. С. 8.

⁶ *Савочкина Е. А.* Юридический триллер как вторичный речевой жанр: к постановке проблемы // Университетская филология – образованию: человек в мире коммуникаций. Барнаул: Изд-во АлтГУ, 2005. С. 224.

⁷ *Никонова Т. Н.* Рассказ-анекдот как художественно-речевая разновидность рассказов В. М. Шукшина: Диссертация канд. фил. наук. Горно-Алтайск, 2002.

⁸ *Введенская Л. А., Павлова Л. Г.* Риторика для юристов. Ростов на-Дону: Феникс, 2002. С. 362.

⁹ *Алимов В. В.* Юридический перевод: практический курс. М.: Едиториал УРСС, 2004; *Ивакина Н. Н.* Основы судебного красноречия. М.: Юрист, 2000; *Недашковская С. И.* Оценочное воздействие в судебной речи // Юрислингвистика V / Отв. ред. Т. В. Чернышова. Барнаул: Изд-во Алтайского гос. ун-та, 2004. С. 156–164.

¹⁰ *Чувакин А. А.* Основы эвокационной теории художественной речи.: Диссертация в виде научного доклада на соискание... докт. филол. наук. Барнаул: Изд-во Алтайского гос.ун-та, 1996.